

EXAMES DE COMPROVAÇÃO DE CONHECIMENTOS

DISCIPLINA	ESTUDOS DE TRADUÇÃO I	CÓDIGO	LET349
------------	-----------------------	--------	--------

Ementa: Panorama dos Estudos da Tradução

Conteúdo Programático:

Parte 1: Competência tradutória Apresentação da disciplina

- Competência tradutória X competência bilíngue
- O modelo PACTE (2003)
- Expertise: tradutor novato X experiente

Parte 2: Subcompetência conhecimentos sobre tradução

- Estudos da tradução voltados para o processo
- Estudos da tradução voltados para o produto
- Tradução automática
- Tradução audiovisual e tradução audiovisual acessível

Bibliografia:

ALVES, F. A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. *TradTerm* 4/2. 1997. p.9-40.

ALVES, F., MAGALHÃES, C. & PAGANO, A. *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto. 2000.

ALVES, F. Ritmo Cognitivo, Meta-reflexão e Experiência: parâmetros de análise processual no desempenho de tradutores novatos e experientes. In: PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. *Competência em tradução. Cognition e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005, p. 15-57

ALVES, F. Bridging the gap between declarative and procedural knowledge in the training of translators: metareflection under scrutiny. *Meta*, v. 50, n. 4, 2005, p. 1-25

HURTADO ALBIR, Amparo. A Aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In: Pagano, A.; Magalhães, C.; Alves, F. *Competência em tradução. Cognition e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005, p. 15-57.

MAGALHÃES, Célia. Pesquisas textuais/discursivas e tradução: o uso de *corpora*. In: PAGANO, Adriana. *Metodologias de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2001, p.93-117.

EXAMES DE COMPROVAÇÃO DE CONHECIMENTOS

MAGALHÃES, Célia; MELO, Ícaro. Padrões de uso dos dois pontos e reticências em traduções de Paulo Henriques Britto como traço do estilo do tradutor. *Revista de Estudos da Linguagem*, Belo Horizonte, v. 25, n. 1, p. 305-332, 2017.

PAGANO, A.; FIGUEREDO, G. Gramaticalização da dor em português e espanhol: uma abordagem comparada com subsídios da linguística de corpus e da linguística sistêmico-funcional. In: VIANA, V.; TAGNIN, S. (Orgs.). *Corpora no ensino de línguas estrangeiras*. São Paulo: HUB Editorial, 2011, p. 269-300.